Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dalej przebiegała do Asmon, wychodziła na Potok Egipski, a krańcem tej granicy było morze. Taka będzie wasza\* granica południowa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej biegła do Asmon, dochodziła do Potoku Egipskiego i kończyła bieg na wybrzeżu morza. Tak przedstawiała się granica południowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd przechodziła do Asmon i dochodziła do rzeki Egiptu, a kończyła się przy morzu. Taka będzie wasza granica na południu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stamtąd idąc do Asemona idzie ku rzece Egipskiej, a idzie koniec tych granic na zachód; tać będzie granica na południu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a stąd przechodząc do Asemona i przychodząc do potoku Egiptu, i będą granice jego morze wielkie - ten będzie koniec strony południowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dalej przechodziła przez Asmon, dosięgała Potoku Egipskiego i kończyła się nad brzegiem morza: Taka będzie wasza granica południowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie przechodzi do Asmon, ciągnie się dalej do Potoku Egipskiego a kończy u wybrzeża morskiego. To będzie wasza granica południowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przechodziła przez Asmon, ciągnęła się do Potoku Egipskiego i kończyła nad morzem. To jest wasza granica południowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej przechodzi przez Asmon i biegnie wzdłuż Potoku Egipskiego, aż do jego ujścia w morze. Taka jest ich granica na południu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biegnie dalej do Acmonu i dochodzi do Potoku Egipskiego, a następnie do morza. To jest ich południowa granica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і іде до Асемона і переходить аж до єгипетскої долини, і вихід (кінець) його границям при морі. Це є їхні границі з півдня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie ciągnie się ku Acmonowi, przechodzi do micraimskiego strumienia i ta granica kończy się nad morzem. Taka będzie wasza południowa granica. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dosięgała Acmonu, i ciągnęła się ku Dolinie Potoku Egipskiego; a końcem granicy było morze. To była ich granica południowa. |

1. 1) Wg G: To była ich granica. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 34:3-5</x> [↑](#footnote-ref-3)